DỰ ÁN NÂNG CAO NĂNG LỰC NỘI BỘ QUỸ ĐẦU TƯ PHÁT TRIỂN ĐÔ THỊ THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH (HIFU) VÀ CÁC NHÀ QUẢN LÝ DỰ ÁN ĐƯỢC AFD TÀI TRỢ

THỎA ƯỚC

CVN 6009 01 E

THỎA ƯỚC TÀI TRỢ
Về Dự án nâng cao năng lực nội bộ Quỹ Đầu tư Phát triển đô thị Thành phố Hồ Chí Minh và các nhà quản lý dự án được AFD tài trợ

Số CVN 6009 01E

GIỮA
MỘT BÊN LÀ,

BỘ KẾ HOẠCH ĐẦU TƯ nhân danh và vì quyền lợi của CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

đại diện cho Bộ là Ngài Cao Viết Sinh, Thứ trưởng

có đầy đủ tư cách và thẩm quyền được giao để thi hành việc này,

dưới đây được gọi tắt là « Bộ ».

VÀ
BÊN KIA LÀ,

CƠ QUAN PHÁT TRIỂN PHÁP

Tổ chức công nghiệp và thương mại Nhà nước có trụ sở tại PARIS XII, số 5, phố Roland Barthes, được đăng ký tại sổ đăng ký kinh doanh và các công ty Paris với số đăng ký B 775 665 599

đại diện cho CƠ QUAN PHÁT TRIỂN PHÁP
là Ông Alain HENRY, Giám đốc Cơ quan tại Hà Nội

có đầy đủ tư cách và thẩm quyền được giao để thi hành việc này ,
theo nghị quyết số C20060339 ngày 26 tháng 12 năm 2006 của Tổng Giám đốc AFD,

dưới đây gọi tắt là «AFD»

ĐÃ ĐƯỢC THỎA THUẬN NHƯ SAU:

MỤC LỤC

MỞ ĐẦU 3

Điều 1 : Định nghĩa 3
Điều 2 : Đối tượng của Thoả ước và phân bổ vốn 4
Điều 3 : Thuế 4
Điều 4 : Điều kiện rót vốn 4
Điều 5 : Rót vốn 4
Điều 6 : Thể thức rót vốn 5
Điều 7 : Hoãn hoặc từ chối các đề nghị rót vốn 6
Điều 8 : Thời hạn - Huỷ bỏ 6
Điều 9 : Đấu thầu và ký hợp đồng 7
Điều 10 : Tuyên bố và cam kết 8
Điều 11 : Phí tổn phụ - Đăng ký 9
Điều 12 : Chọn địa chỉ 9
Điều 13 : Luật áp dụng và trọng tài 10
Điều 14 : Ngôn ngữ 10

Phụ lục 1 : Mô tả Dự án 11

Phụ lục 2 : Tổ chức Dự án 15

Phụ lục 3 : Chi phí dự kiến của Dự án 16

Phụ lục 3 : Danh sách các chỉ số kết quả của Dự án 18

Phụ lục 4 : Mẫu thư cam kết mà Chủ dự án sẽ gửi tới AFD 19

MỞ ĐẦU

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam đã đề nghị Cơ quan Phát triển Pháp tài trợ một chương trình tăng cường năng lực cho Quỹ Đầu tư Phát triển Đô thị TP Hồ Chí Minh (HIFU), các cơ quan chức năng của TP Hồ Chí Minh, các khách hàng và đối tác của HIFU trong các lĩnh vực y tế, giáo dục, môi trường và nhà ở xã hội.

Dự án này nằm trong khuôn khổ các hoạt động hợp tác chung của Pháp với Việt Nam, được chứng thực bằng chữ ký của Ngài Hervé BOLOT, Đại sứ Pháp tại Việt Nam, vào Thỏa ước này.

Các bên thống nhất rằng nghĩa vụ của mỗi bên được xác định bởi các quy định nêu dưới đây và trong phần Phụ lục là bộ phận không thể tách rời của Thỏa ước.

THEO ĐÓ HAI BÊN THOẢ THUẬN RẰNG

Điều 1 - Định nghĩa

Trong Thoả ước này,

- "**AFD Hà Nội**" chỉ chi nhánh Cơ quan Phát triển Pháp tại Hà Nội,

- "**(Các) Phụ lục**" chỉ (các) phụ lục đính kèm Thỏa ước này,

- **"Cơ quan Chủ quản"** (theo nghĩa "Line agency" của Nghị định 131) chỉ Ủy ban Nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh,

- **"Nghị định 131"** chỉ Nghị định số 131/2006/ND-CP ngày 9/11/2006 của Chính phủ về Quy chế quản lý và sử dụng nguồn vốn hỗ trợ phát triển chính thức,

- "**Phí thương mại bất thường**" chỉ mọi khoản hoa hồng không quy định trong hợp đồng chính hoặc khoản hoa hồng không nảy sinh từ một hợp đồng độc lập hợp thức và có tham chiếu đến hợp đồng chính, mọi khoản hoa hồng không phải là thanh toán tiền công cho một dịch vụ chính đáng và có thực, mọi khoản hoa hồng được rót vào một nơi có chế độ thuế quá ưu đãi, mọi khoản hoa hồng được rót cho người thụ hưởng không được xác định một cách rõ ràng hoặc cho một công ty hoàn toàn chỉ tồn tại về mặt hình thức,

- "**Chính phủ**" chỉ Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam,

- "**Chủ dự án**" (theo nghĩa Project Owner của Nghị định 131) chỉ Quỹ Đầu tư Phát triển Đô thị TP Hồ Chí Minh (HIFU),

- "**Dự án**" chỉ Dự án được mô tả và nêu chi phí ở Phụ lục 1,

- "**Khoản viện trợ**" chỉ khoản tài trợ dưới hình thức viện trợ không hoàn lại mà AFD dành cho Chính phủ trong khuôn khổ Thoả ước này.

Điều 2. – Đối tượng của Thoả ước và phân bổ vốn

AFD dành cho Chính phủ và Chính phủ chấp thuận một Khoản viện trợ không hoàn lại trị giá tối đa là một triệu năm trăm ngàn (1 500 0000) euro.

Khoản viện trợ này được Chính phủ dành cho Cơ quan Chủ quản.

Người thụ hưởng cuối cùng (theo nghĩa trong tiếng Pháp) của Khoản viện trợ không hoàn lại là Chủ dự án.

Mọi khoản tiền nêu trong văn bản Thoả ước này đều bằng euro, trừ trường hợp ghi rõ một loại tiền khác.

Vốn sẽ chỉ được phân bổ để tài trợ các chi phí (như nêu tại điều 3), liên quan tới Dự án theo mô tả ở các Phụ lục 1, 2 và 3.

Điều 3 – Thuế

Khoản viện trợ chỉ được sử dụng để thực hiện Dự án, và không bao gồm các khoản thuế phát sinh khi thực hiện các dịch vụ thuộc Dự án.

Các nhà Cung cấp Dịch vụ tham gia thực hiện Dự án phải chấp hành các chế độ thuế của Luật Thuế ở Việt Nam, và Hiệp định tránh đánh thuế hai lần giữa Pháp và Việt Nam.

Điều 4.- Điều kiện rót vốn

Việc rót vốn sẽ gắn với việc đáp ứng các điều kiện sau đây :

a) Giám đốc AFD Hà Nội nhận được thông báo chính thức của Bộ Kế hoạch Đầu tư về việc phê duyệt Dự án và Khoản viện trợ. Kèm theo thông báo này là quyết định phê duyệt của cơ quan thẩm quyền.

b) Giám đốc AFD Hà Nội nhận được Thư cam kết (bằng tiếng Pháp và tiếng Việt) do Giám đốc Chủ dự án ký theo mẫu nêu ở phụ lục 4.

c) Sau khi AFD có ý kiến không phản bác, HIFU ký (các) hợp đồng với (các) đơn vị thực hiện được lựa chọn để triển khai Dự án và chuyển cho AFD Hà Nội bản sao (các) hợp đồng đã ký.

Điều 5.- Rót vốn

Vốn viện trợ chỉ có thể rót cho Chủ dự án khi những điều kiện nêu trong Thoả ước này được đáp ứng và được AFD chấp thuận. Các đề nghị rót vốn sẽ được Bộ Tài chính, gửi cho Giám đốc AFD Hà Nội, trên cơ sở những yêu cầu rót vốn được Chủ dự án gửi cho Bộ Tài chính từ trước đó.

Vốn sẽ được rót cho Chủ dự án theo những điều kiện được quy định tại điều 6 "Thể thức rót vốn".

Trước khi gửi đề nghị rót vốn đầu tiên, Bộ Tài chính sẽ gửi cho AFD Hà Nội tên, chức danh cũng như mẫu chữ ký của người hoặc những người được uỷ quyền thay mình ký và ký xác nhận các đề nghị rót vốn.

Tương tự, Chủ dự án sẽ gửi cho AFD Hà Nội tên, chức danh cũng như mẫu chữ ký của người hoặc những người được uỷ quyền thay mình ký các tài liệu liên quan đến hồ sơ rót vốn. Quyền ký đại diện cho Chủ dự án phải được giao cho một người là thành phần của Chủ dự án.

Ngày hạn rót vốn được ấn định vào 31 tháng 12 năm 2011. Được nêu rõ rằng đề nghị rót vốn cuối cùng phải được gửi tới AFD Hà Nội chậm nhất là mười lăm (15) ngày lịch trước ngày hạn này. Số tiền còn lại của Khoản viện trợ không được sử dụng vào ngày này đương nhiên sẽ bị huỷ.

Vốn sẽ được AFD rót vào bất kể tài khoản nào tại Hà Nội hay Paris được Bộ Tài chính chỉ định theo đúng các thể thức rót vốn nêu dưới đây. Một cách ngoại lệ, AFD có thể chấp thuận rằng vốn được rót tại bất kể địa điểm nào được thống nhất với AFD. Vốn sẽ được rót vào bất kể cơ quan tài chính nào tại địa điểm được Bộ Tài chính chỉ định và với số tiền quy đổi, tại thời điểm rót vốn, sang đồng tiền được lưu hành hợp pháp tại nơi đó.

Điều 6 - Thể thức rót vốn –

Vốn sẽ được rót theo các điều kiện sau:

1/ Hoàn trả các chi phí đã được Chủ dự án thanh toán

Vốn sẽ được rót cho Chủ dự án theo yêu cầu của Bộ Tài chính, bằng nhiều lần rót liên tiếp và trên cơ sở các đề nghị rót vốn và giải trình các khoản chi tiêu mà Chủ dự án đã thanh toán. Chủ dự án phải gửi kèm theo các yêu cầu rót vốn của mình các chứng từ xác nhận rằng các khoản chi đã được thanh toán.

Các chứng từ giải trình như bản thanh toán, hoá đơn đã thanh toán có thể được trình dưới dạng bản sao được Chủ dự án xác nhận sao y bản chính và phải ghi rõ tham chiếu và ngày ra lệnh thanh toán.

Ngoài ra, AFD có thể yêu cầu Chủ dự án cung cấp bất cứ một tài liệu nào chứng tỏ rằng khoản đầu tư tương ứng với các chi phí này đã được thực hiện.

2/ AFD rót vốn trực tiếp cho các doanh nghiệp

a) Bộ Tài chính có thể yêu cầu AFD thực hiện rót tiền trực tiếp cho các nhà cung cấp dịch vụ tham gia thực hiện Dự án theo đề nghị của Chủ dự án.

   Bộ Tài chính sẽ gửi tới AFD Hà Nội tất cả những chỉ dẫn cần thiết cho phép AFD thực hiện việc rót vốn trực tiếp như đã yêu cầu. Kèm theo những chỉ dẫn này, cần phải có các bản thanh toán, hóa đơn hoặc yêu cầu thanh toán đặt cọc. Các chứng từ này có thể được trình dưới dạng bản sao được Chủ dự án xác nhận sao y bản chính.

b) AFD hành động với tư cách được Bộ Tài chính ủy quyền nên không bao giờ phải thẩm tra xem có cản trở nào nhất là về mặt pháp lý đối với việc rót vốn như đã yêu cầu. Tuy nhiên, AFD có quyền bác bỏ các yêu cầu rót vốn này nếu AFD biết có bất kể cản trở pháp lý nào.

c) Trong trường hợp các khoản đặt cọc được AFD thanh toán trực tiếp cho một nhà cung cấp dịch vụ trong khuôn khổ các hợp đồng được ký kết để thực hiện Dự án, Chủ dự án cam kết uỷ quyền cho AFD được hưởng phần hoàn trả tiền đặt cọc thuộc bảo lãnh ngân hàng, nếu AFD yêu cầu.

Ngoài ra, khi các hợp đồng được ký kết để thực hiện Dự án và được AFD tài trợ dự kiến phát hành bảo lãnh thực hiện hợp đồng cũng như một bảo lãnh thay thế nộp tiền bảo lãnh, Chủ dự án cam kết cho AFD được hưởng các bảo lãnh ngân hàng này, nếu AFD yêu cầu.

3) Rót vốn theo hình thức tạm ứng

Bộ Tài chính có thể yêu cầu AFD triển khai các khoản tạm ứng.

Để triển khai hình thức này, khi các điều kiện giải ngân được nêu tại điều 4 trên đây được đáp ứng, AFD sẽ thực hiện giải ngân lần đầu tương đương với 30 000 euro sau khi kế hoạch dự kiến chi tiêu được trình và được AFD cho ý kiến không phản bác.

Các khoản tạm ứng sẽ được AFD rót theo yêu cầu của Bộ Tài chính vào một tài khoản đặc biệt được mở mang tên Dự án tại bất cứ cơ quan tài chính nào được Chủ dự án chỉ định vì mục đích này sau khi có ý kiến không phản bác của AFD. AFD dành quyền yêu cầu cung cấp các bản sao kê tài khoản ngân hàng.

Việc giải ngân vào tài khoản này chỉ được phân bổ vào các hợp phần của Dự án như được mô tả tại các Phụ lục 1 và 3. Việc rót bổ sung tạm ứng sẽ được thực hiện dần dần và tối đa ở mức tương ứng với chứng từ giải trình sử dụng vốn của kỳ tạm ứng trước và chứng từ thanh toán các chi phí tương ứng; và trình kế hoạch dự kiến các chi tiêu được cập nhật. AFD sẽ không đáp ứng đề nghị rót bổ sung tạm ứng khi các chứng từ giải trình không đầy đủ.

Kết thúc giải ngân, trong thời gian đối đa là 6 tháng sau lần giải ngân cuối cùng, Bộ Tài chính sẽ phải trình các chứng từ giải trình số tiền tương đương với số tiền giải ngân cần phải giải trình còn lại.

AFD có thể yêu cầu rót trả lại số tiền không được giải trình đầy đủ hay không được giải trình trong thời hạn 12 tháng sau lần giải ngân đợt tạm ứng cuối cùng. Việc hoàn trả lại tiền phải được thực hiện khi có yêu cầu đầu tiên bằng văn bản của AFD, trong thời hạn 30 ngày làm việc sau khi gửi văn bản này

Điều 7 : Hoãn hoặc từ chối các đề nghị rót vốn

AFD dành quyền hoãn và thậm chí từ chối mọi đề nghị rót vốn:

- nếu Bộ không tôn trọng bất kỳ một cam kết nào với AFD trong khuôn khổ Thoả ước này hoặc ở bất cứ một văn bản nào khác ký với AFD,
- nếu Chủ dự án không tôn trọng bất kể một trong những cam kết thuộc trách nhiệm của mình (i) trong khuôn khổ Thỏa ước này và được Chủ dự án chấp thuận thông qua thư gửi tới Giám đốc AFD Hà Nội theo mẫu nêu ở phụ lục 4 hoặc (ii) trong khuôn khổ bất kể một văn bản nào khác được ký kết khi thực hiện Dự án,
- trong trường hợp Chủ dự án ngừng việc thanh toán trong khuôn khổ Dự án,
- nếu như hợp đồng hoặc các hợp đồng đã ký kết để thực hiện Dự án bị huỷ bỏ,
- nếu bất kể một cam kết nào của bên thứ ba đối với Thoả ước này để thực hiện Dự án đã không được tôn trọng hay không được tôn trọng nữa,
- trong trường hợp tài trợ bằng nguồn Viện trợ các vật tư hay lĩnh vực cấm vận của Liên hiệp quốc, Liên minh châu Âu hoặc Pháp.

Ngoài ra, AFD dành quyền từ chối mọi đề nghị giải ngân liên quan tới một hay nhiều doanh nghiệp tham gia thực hiện Dự án nằm trong danh sách cấm vận hay khủng bố của Liên hợp quốc, Liên minh châu Âu hay của Pháp.

Điều 8 - Thời hạn - Huỷ bỏ

a) Các điều khoản của Thoả ước này sẽ có hiệu lực trong một khoảng thời gian là 5 (năm) năm kể từ ngày ký.

b) AFD dành quyền hủy bỏ Thỏa ước này mà không cần bất cứ thủ tục đặc biệt nào trong trường hợp việc đáp ứng các điều kiện giải ngân không được thực hiện trong thời hạn mười tám (18) tháng kể từ ngày ký Thỏa ước Viện trợ này.

c) AFD dành quyền hủy bỏ Thỏa ước này trong trường hợp Bộ, Cơ quan Chủ quản hoặc Chủ dự án không tôn trọng bất kể cam kết nào với Cơ quan trong khuôn khổ Thỏa ước này hoặc bất cứ một văn bản nào khác.

d) AFD dành quyền hủy bỏ Thỏa ước này trong trường hợp xảy ra một trong những tình huống nêu tại điều 7 "Hoãn hoặc từ chối giải ngân" mà hai bên không thể đạt được ý kiến thống nhất bằng hòa giải.

Bộ sẽ được AFD thông báo bằng thư bảo đảm về việc này và, theo yêu cầu của AFD và vì lý do không tôn trọng (các) cam kết nêu trên, sẽ hoàn trả cho AFD phần vốn của Khoản viện trợ liên quan tới toàn bộ các bất đồng ý kiến.

Điều 9 – Đấu thầu và ký hợp đồng -

1°/ Với điều kiện phù hợp với những quy định của khoản 2°/ dưới đây, Bộ sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để các nguyên tắc tạo ra sự cạnh tranh và minh bạch theo chuẩn mực được quốc tế công nhận và được Tổ chức Hợp tác và Phát triển Kinh tế (OCDE) khuyến cáo liên quan đến đấu thầu và ký kết hợp đồng (nhất là trong việc thông báo và sơ tuyển các nhà cung cấp, nội dung và việc công bố hồ sơ mời thầu, xét thầu và chọn nhà thầu) được tôn trọng, đặc biệt là bởi Cơ quan Chủ quản và Chủ dự án, trong khi thực hiện Dự án.

Khi cần, Bộ sẽ có các biện pháp cần thiết để điều chỉnh những điều khoản về đấu thầu áp dụng trong nước cho phù hợp với những nguyên tắc này.

2°/ Bộ sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để các hợp đồng xây lắp hoặc cung cấp dịch vụ cần thiết cho việc thực hiện Dự án được (đặc biệt là Cơ quan Chủ quản và Chủ dự án) giao cho các nhà cung cấp dịch vụ có đầy đủ những đảm bảo về năng lực để thực hiện tốt các công việc được giao. Không một ngoại lệ nào nảy sinh từ các hợp đồng và giao kèo trên đây được chống lại AFD.

3°/ Bộ sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để Chủ dự án cung cấp cho AFD Hà Nội thông tin về các điều kiện tổ chức đấu thầu để ký các hợp đồng cung cấp thiết bị và dịch vụ được Thoả ước này tài trợ (phương thức trao hợp đồng, thời hạn nộp thầu, địa chỉ của các cá nhân hoặc tổ chức cần liên hệ) ngay khi các tài liệu này được hoàn tất, để AFD có thể trình lên Ban Hỗ trợ Phát triển của OCDE ít nhất ba mươi (30) ngày lịch trước ngày bắt đầu nộp thầu.

4°/ Bộ sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để Chủ dự án xin ý kiến chấp thuận bằng văn bản của AFD về :

- việc chọn hình thức đấu thầu,
- hồ sơ sơ tuyển nhà thầu và danh sách các nhà thầu được sơ tuyển nếu như thủ tục này được áp dụng,
- hồ sơ mời thầu hoặc các tài liệu mời thầu gửi cho các doanh nghiệp,

Ngoài ra, Bộ sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để Chủ dự án mời AFD Hà Nội tham dự mở thầu với tư cách là quan sát viên, nếu AFD Hà Nội yêu cầu, và gửi cho AFD Hà Nội biên bản mở thầu, báo cáo đầy đủ về công tác xét thầu kèm theo bản sao bản chào thầu mà Chủ dự án đề xuất chọn. AFD Hà Nội được quyền yêu cầu bản sao các hồ sơ chào thầu đã nhận được.

5°/ Bộ sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để Chủ dự án gửi cho AFD, để xin ý kiến không phản bác trước khi ký kết, các thư đặt hàng, hợp đồng hoặc các văn bản bổ sung cho các hợp đồng đề nghị được ký để thực hiện Dự án.

Trong trường hợp các Dịch vụ do chính Chủ dự án trực tiếp thực hiện, Bộ cũng sẽ có những biện pháp cần thiết để Chủ dự án gửi cho AFD các kế hoạch, dự trù giá cả liên quan đến các hạng mục để cho ý kiến không phản bác.

6°/ Bộ tuyên bố rằng việc đàm phán, ký kết thực hiện các hợp đồng (đơn đặt hàng, giao kèo...) được AFD tài trợ đã không và sẽ không dẫn đến việc nhận Phí Thương mại Bất thường. Bộ sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để Chủ dự án chuyển cho AFD mọi chứng từ liên quan đến điều kiện thực hiện các hợp đồng này.

Nhìn chung, Bộ sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để (đặc biệt là Chủ dự án và Cơ quan Chủ quản) không đề nghị hoặc dành cho người thứ ba, không yêu cầu, chấp nhận hay cho phép một cách gián tiếp hoặc trực tiếp cho mình hoặc cho bên kia bất kỳ một quyền lợi nào không hợp thức, liên quan đến tiền hoặc hình thức khác, cấu thành hoặc có thể cấu thành hành vi tham nhũng theo tinh thần công ước OCDE ngày 17 tháng 12 năm 1997 về chống tham nhũng đối với cán bộ nhà nước nước ngoài.

7°/ Ngoài ra, Bộ sẽ yêu cầu Chủ dự án đưa vào trong các hợp đồng được AFD tài trợ các điều khoản mà theo đó, doanh nghiệp ký hợp đồng phải tuyên bố rằng :

a) việc thương thảo, ký kết và thực hiện hợp đồng đã, không và sẽ không phát sinh việc thu Phí Thương mại Bất thường và nếu xảy ra việc thu Phí Thương mại Bất thường, doanh nghiệp cam kết trả lại số tiền tương ứng cho Chủ dự án để cơ quan này hoàn trả lại cho AFD. Trong trường hợp đồng tài trợ, số tiền trả lại sẽ tỉ lệ với phần vốn tài trợ của AFD.
b) đã không đề nghị và sẽ không đề nghị gián tiếp hay trực tiếp bất kể quyền lợi nào (quà tặng, hứa cho, cho...) cấu thành hoặc có thể cấu thành hành vi tham nhũng theo tinh thần công ước OCDE ngày 17 tháng 12 năm 1997 về chống tham nhũng đối với cán bộ nhà nước nước ngoài.

8°/ AFD có quyền hoãn, từ chối hoặc huỷ bỏ giải ngân cho Dự án, thông báo huỷ Khoản viện trợ và yêu cầu hoàn trả vốn đã rót nếu phát hiện có thu Phí Thương mại Bất thường hoặc có hành động tham nhũng xảy ra trong mọi giai đoạn tiến hành thủ tục ký kết hợp đồng thuộc Dự án và nếu Bộ không áp dụng các biện pháp thích đáng để khắc phục tình trạng này.

9°/ Bộ có trách nhiệm thông báo cho doanh nghiệp ký hợp đồng hoặc đơn đặt hàng được AFD tài trợ mà đơn xin rút vốn trong khuôn khổ các hợp đồng và đơn đặt hàng đó đã bị hoãn hoặc khước từ theo quy định của Thỏa ước này. Tuy vậy, Bộ vẫn công nhận AFD cũng có quyền thông báo cho các doanh nghiệp về việc này.

<u>Điều 10: Tuyên bố và cam kết</u>

Bộ tuyên bố:

- Việc ký và thi hành Thoả ước này sẽ không dẫn tới việc vi phạm hay không tôn trọng bất kể hợp đồng nào mà Bộ tham gia hay bất kể luật và quy định đang hiện hành nào tại Việt Nam,
- Việc thực hiện Dự án tuân thủ quy định và các thủ tục hiện hành.

Bộ cam kết (hay đảm bảo rằng các biện pháp sau đây được các cơ quan thẩm quyền, đặc biệt là Chủ dự án và Cơ quan Chủ quản) thực hiện trong suốt quá trình Dự án:

a) Dành cho Dự án nhân sự cần thiết để thực hiện các mục tiêu,
b) Đảm bảo rằng các doanh nghiệp tham gia Dự án không nằm trong danh sách cấm vận hay chống khủng bố của Liên hiệp quốc, Liên minh châu Âu hoặc Pháp,
c) Đảm bảo rằng những khoản đầu tư trong khuôn khổ tài trợ Dự án không có nguồn gốc từ những hoạt động bất hợp pháp theo luật Pháp và luật của nước sở tại và đặc biệt là không có mối liên hệ nào với hoạt động buôn bán ma túy, gian lận ảnh hưởng đến lợi ích tài chính của các Cộng đồng châu Âu, tham nhũng, các hoạt động tội phạm có tổ chức hoặc khủng bố (danh sách này không hạn chế). Ngoài ra, Bộ sẽ thông báo ngay cho AFD nếu nhận được các thông tin gây nghi ngờ về tính bất hợp pháp của các khoản tiền này theo luật Pháp hoặc luật của nước sở tại. Bộ sẽ đảm bảo rằng Chủ dự án và Cơ quan Chủ quản cũng cam kết như vậy.
d) Đàm phán với AFD về mọi điều chỉnh kế hoạch tài trợ được nêu ở phần Phụ lục 3 và đề nghị AFD cho ý kiến không phản bác đối với mọi sửa đổi nội dung của tất cả hay một phần các hợp đồng hay các nội dung cơ bản của Dự án.
e) Thu xếp trong những điều kiện mà AFD đánh giá là thoả đáng, tài trợ tất cả các chi phí không nằm trong ngân Khoản viện trợ, bao gồm cả khoản bội chi có thể có so với dự kiến,
f) Thông báo cho AFD mọi quyết định hoặc sự kiện có ảnh hưởng đáng kể tới tổ chức, thực hiện và hoạt động của Dự án (nếu có), và nhất là mọi sửa đổi về cân đối tài chính của Dự án, việc thực hiện Dự án về kỹ thuật cũng như bối cảnh chung hoặc bối cảnh ngành của Dự án.
g) Gửi tới AFD các báo cáo bán niên thực hiện Dự án về kỹ thuật và tài chính trong thời hạn hai tháng sau khi kết thúc kỳ bán niên liên quan, bao gồm những yếu tố phân tích các chỉ số được dự kiến ở phụ lục 4, phân tích này sẽ được cập nhật hàng năm.
h) Gửi tới AFD một báo cáo chung về thực hiện Dự án, trong thời hạn ba tháng sau khi kết thúc Dự án,
i) Cho phép AFD thực hiện các chuyến công tác theo dõi và kiểm toán, với mục đích đánh giá các điều kiện thực hiện và khai thác Dự án. Do vậy, Chủ dự án cam kết đón tiếp các đoàn công tác mà định kỳ và điều kiện thực hiện trên cơ sở giám sát từ xa hay tại chỗ, sẽ được AFD Hà Nội xác định sau khi tham khảo ý kiến của Chủ dự án,
j) Uỷ quyền cho AFD, nếu AFD yêu cầu, các bồi thường bảo hiểm được đăng ký, nếu có, bởi các doanh nghiệp tham gia thực hiện Dự án vì lợi ích của Chủ dự án.

Điều 11 - Phí tổn phụ - Đăng ký

Những chi phí được coi là phí tổn phụ mà Người Thụ hưởng phải chi trả là :
- Tiền hoa hồng hay chi phí liên quan tới việc chuyển vốn từ Paris tới bất cứ địa điểm nào khác được thỏa thuận với AFD trong trường hợp Người thụ hưởng hoàn lại vốn cho AFD do sử dụng sai, giải trình không đầy đủ hay sử dụng trái phép;
- Phí đăng ký Khoản viện trợ, nếu có, tại Việt Nam.

Điều 12 - Chọn địa chỉ-

Để thi hành các điều khoản và điều kiện của Thỏa ước này, các bên chọn địa chỉ như sau:

- AFD tại Hội sở tại Paris
  (RCS Paris n°B775 665 599)
  Số 5, phố Roland Barthes, 75598 Paris cedex 12
  Fax : 01 44 87 99 39, Điện thoại : 01 53 44 31 31
- Bộ Kế hoạch và Đầu tư tại Hà Nội,
  2 Hoàng Văn Thụ
  Hà Nội, Việt Nam
  Fax: 04 733 05 36, Điện thoại: 04 08 04 35 05

đây là những địa chỉ mà mọi văn bản thủ tục được chuyển tới sẽ có giá trị.

Điều 13- Luật áp dụng và trọng tài -

Mọi tranh chấp liên quan tới tính hợp thức, cách hiểu hay thực thi Thỏa ước sẽ được giải quyết thông qua con đường hòa giải. Trong trường hợp không thể hòa giải, tranh chấp sẽ được phán xét tại Tòa án Thương mại Paris.

Điều 14 – Ngôn ngữ

Các bản gốc của Thoả ước này được lập và được ký bằng tiếng Pháp và tiếng Việt, và đều có hiệu lực ngang nhau.

Làm thành sáu bản gốc
(ba bản bằng tiếng Pháp và ba bản bằng tiếng Việt)

tại Hà Nội, ngày 02 tháng 04 năm 2008

- Thay mặt AFD

- Thay mặt Bộ

- Ngài Hervé BOLOT, Đại sứ Pháp tại Việt Nam

Phụ lục I – Mô tả Dự án

I- Bối cảnh và mục tiêu

Bổ sung cho hạn mức tín dụng của AFD, một khoản viện trợ không hoàn lại trị giá 1,5 triệu euro được dành cho Chính phủ Việt Nam và giao cho Quỹ Đầu tư Phát triển Đô thị TP.Hồ Chí Minh để tăng cường năng lực thể chế này, các cơ quan chức năng của TP.Hồ Chí Minh, các đối tác và khách hàng chính của HIFU, đặc biệt là các đơn vị được hưởng hạn mức tín dụng của AFD trong các lĩnh vực y tế, giáo dục, môi trường và nhà ở xã hội.

Mục đích của Chương trình là hỗ trợ cho TP.Hồ Chí Minh trong việc đáp ứng một cách có hiệu quả và cải tiến các nhu cầu ngày càng tăng về cơ sở hạ tầng kinh tế và xã hội của thành phố thông qua việc triển khai những phương pháp thực tiễn hướng tới sự phát triển bền vững và đánh giá kết quả thực hiện được.

Những mục tiêu chuyên biệt của dự án là :

- Tăng cường năng lực nhân sự của HIFU để giúp cho Quỹ này chuẩn bị đối mặt với thách thức của sự phát triển kinh tế xã hội trong khu vực;
- Tăng cường năng lực quản lý cho các cơ quan đơn vị được hưởng hạn mức tín dụng của AFD trong các lĩnh vực y tế, giáo dục, nhà ở xã hội và môi trường;
- Cải tiến các phương pháp thực tiễn về trách nhiệm xã hội và môi trường tại TP.Hồ Chí Minh, nhằm hỗ trợ HIFU, các cơ quan chức năng TP.HCM và các đối tác, khách hàng chính của HIFU đáp ứng các thông lệ quốc tế tối ưu về môi trường và xã hội.

II - Nội dung của dự án

Khoản viện trợ sẽ được phân bổ thành ba phần :

- **Phần I – (51,3%) :** Các dịch vụ tư vấn (hoạch định chiến lược, quản lý các hoạt động tác nghiệp như quản lý vốn, các hoạt động về tài chính, các thủ tục cho vay, đầu tư và tài trợ, quản lý nguồn vốn, quản lý các hoạt động tài chính/ tín dụng/ đầu tư/ ủy thác, quản lý nhân sự và các hệ thống thông tin) và đào tạo nâng cao để tăng cường năng lực của HIFU.
- **Phần II – (33,3%) :** Triển khai chương trình cải tiến các phương pháp thực tiễn về xã hội và môi trường tại TP.Hồ Chí Minh. Chương trình sẽ cho phép tăng cường năng lực cho các cơ quan chức năng của thành phố (các Ủy ban Nhân dân), HIFU và các khách hàng của HIFU về lĩnh vực này, tuyên truyền tới các doanh nghiệp những thông lệ quốc tế tối ưu nhất và hỗ trợ các doanh nghiệp về dịch vụ môi trường đạt được chứng chỉ quốc tế ISO 14000. Đặc biệt chương trình sẽ ưu tiên cho các cơ quan chức năng thành phố và các doanh nghiệp trong các lĩnh vực môi trường và xã hội (y tế, nhà ở xã hội và môi trường).

- **Phần III – (15,4%) :** Tăng cường năng lực (đặc biệt là về quản lý) cho các doanh nghiệp được tài trợ bởi hạn mức tín dụng trong các lĩnh vực y tế, giáo dục, môi trường và nhà ở xã hội. Những khoá đào tạo dự kiến dành cho các cấp lãnh đạo các doanh nghiệp có chuyên môn kỹ thuật cao nhưng còn thiếu năng lực quản lý.

Dự kiến dự án sẽ được triển khai trong thời gian 4 năm.

Phần I : Tăng cường năng lực cho HIFU

Mục tiêu của phần này là tăng cường năng lực nhân sự và quản lý HIFU, những nhân tố then chốt cho thành công tương lai của Quỹ, với hai hợp phần chính.

- **Hợp phần A** - Tăng cường năng lực quản lý (dịch vụ tư vấn) : Nâng cao năng lực trong lĩnh vực lập kế hoạch chiến lược, quản lý các hoạt động tác nghiệp (như quản lý nguồn vốn, quản lý các hoạt động tài chính/ tín dụng/ đầu tư/ ủy thác), quản lý nhân sự và các hệ thống thông tin. Hợp phần này sẽ được thiết kế và triển khai với sự hợp tác chặt chẽ của ban lãnh đạo HIFU. Hợp phần này sẽ dẫn tới việc triển khai các công cụ hoạt động cụ thể, ví dụ như một hệ thống thông tin tích hợp, các thủ tục quản lý nhân sự, thủ tục tín dụng và quản lý bảng cân đối có chứng nhận ISO 9001.

- **Hợp phần B** – Tăng cường năng lực nhân sự - (đào tạo nâng cao) : phát triển kỹ năng chuyên môn và khả năng quản lý của các lãnh đạo và cán bộ chuyên viên, đặc biệt qua 02 chương trình chuyên biệt:

  - Chương trình đào tạo tập trung phát triển kỹ năng nghiệp vụ và kỹ năng quản lý cho tất cả cán bộ nhân viên: quản lý rủi ro về tỷ giá và hối đoái, phân tích tài chính, rủi ro tín dụng và cơ cấu của khoản vay; quản lý tài chính, các kỹ năng cho người quản lý, kỹ năng đàm phán, quản trị quan hệ khách hàng…

  - Chương trình đào tạo chuyên biệt phát triển kỹ năng nghiệp vụ cho một số cán bộ chuyên viên phù hợp với nghiệp vụ đặc thù của họ mà chương trình đào tạo tập trung chưa đáp ứng được, và/hoặc các khóa đào tạo được đơn vị tư vấn Hợp phần A khuyến nghị thực hiện : kế toán quản trị, dự toán ngân sách, quản lý tài sản có tài sản nợ, giới thiệu về tiêu chuẩn kế toán quốc tế áp dụng cho các tổ chức tài chính, phòng chống rửa tiền, thẩm định dự án, tài trợ dự án, phân tích các công cụ tài chính, quản lý danh mục đầu tư, ngoại ngữ (tiếng Anh, Pháp)…

Các dịch vụ này dự kiến dành cho cán bộ cấp cao, cấp trung và các chuyên viên có tiềm năng lớn của HIFU. Những dịch vụ này sẽ cung cấp cho những người thụ hưởng kiến thức về thông lệ và tiêu chuẩn tối ưu trong lĩnh vực chuyên môn của mình.

Phần II : Chương trình cải tiến các phương pháp thực tiễn về trách nhiệm xã hội và môi trường tại TP.Hồ Chí Minh

Khảo sát ban đầu về các thông lệ hiện nay của HIFU, các đối tác của Quỹ và các tổ chức được hưởng tài trợ của hạn mức tín dụng của AFD đã được AFD thực hiện vào tháng 7 năm 2007. Đợt khảo sát này cho phép khẳng định nhu cầu về tăng cường năng lực và trao đổi kinh nghiệm thẩm định các dự án về phương diện môi trường và xã hội, trên cơ sở lồng ghép các tiêu chuẩn về môi trường khi xây dựng dự án và trên thực tế quản lý môi trường của các đơn vị này.

Việc triển khai chương trình cải tiến phương pháp thực tiễn về trách nhiệm xã hội và môi trường tại TP.Hồ Chí Minh phải cho phép:

- Tăng cường năng lực cho các cơ quan chức năng của Thành phố, HIFU và các khách hàng của HIFU về thẩm định môi trường và xã hội của các dự án (bệnh viện, các doanh nghiệp làm dịch vụ về môi trường và các doanh nghiệp xây dựng nhà ở xã hội), thông qua các hoạt động đào tạo và hỗ trợ các tác nhân với các thông lệ quốc tế tối ưu (AFD- Ngân hàng Thế giới);

- Tuyên truyền phổ biến tới khách hàng của HIFU các thông lệ tối ưu về chất lượng môi trường trong xây dựng và quản lý môi trường và xã hội của các tổ chức này thông qua:
    - chuyển giao thông tin, kiến thức
    - xác định các phương thức phù hợp với bối cảnh Việt Nam
    - lập các tài liệu hướng dẫn nâng cao giá trị các phương thức trên dành cho các nhà chuyên môn
- Hỗ trợ các doanh nghiệp làm dịch vụ môi trường để cải thiện và nâng cao giá trị các phương pháp, thủ tục của các doanh nghiệp này qua việc nhận chứng chỉ quốc tế loại ISO 14000.

Phần III : Tăng cường năng lực các cơ quan được tài trợ bằng hạn mức tín dụng AFD

Phần này của dự án hướng tới các cán bộ quản lý của các cơ quan được tài trợ bằng hạn mức tín dụng AFD, đã được đào tạo về chuyên môn kỹ thuật (ví dụ : bác sĩ, giáo sư) nhưng còn thiếu năng lực về quản lý. (Các) chủ dự án được chọn sẽ được giao trách nhiệm lập và tổ chức đào tạo tập trung phù hợp với nhu cầu. Đặc biệt hoạt động đào tạo sẽ bao gồm một chương trình đào tạo nâng cao chủ yếu về tài chính và một chương trình đào tạo về quản lý (lập kế hoạch chiến lược, nhân sự, v.v...).

Phần này dự kiến dành cho khoảng 300 người trên tổng số 750 nhân viên đã được chọn trước.

III - Danh sách dự kiến các khóa đào tạo trong khuôn khổ dự án - Phần I và III :

1) Danh sách dự kiến các khóa đào tạo Phần I - Hợp phần B

Hợp phần B - Tăng cường năng lực nhân sự - (đào tạo nâng cao) : phát triển kỹ năng chuyên môn và khả năng quản lý của các lãnh đạo và cán bộ chuyên viên, đặc biệt qua 02 chương trình chuyên biệt:

- *Các khóa đào tạo tập trung*: nhằm phát triển năng lực chuyên môn nghiệp vụ và quản lý cho toàn bộ cán bộ chuyên viên của HIFU:

Chương trình	Tên khóa đào tạo	Thời gian (ngày)	Số đợt học	Cán bộ quản lý cấp cao	Cán bộ quản lý cấp trung	Cán bộ chuyên môn
Phát triển kỹ năng nghiệp vụ	Quản lý rủi ro hối đoái và rủi ro lãi suất	5	2		x	x
	Phân tích báo cáo tài chính	5	2		x	x
	Phân tích tín dụng và cơ cấu khoản cho vay	5	2		x	x
	Quản lý tài chính	5	2		x	x
	Kỹ năng giao tiếp, đàm phán	5	3		x	x
Phát triển năng lực quản lý	Quản lý chiến lược, các kỹ năng cho người quản lý	5	2	x	x	
	Quản trị quan hệ khách hàng	3	3		x	x

- *Các khóa đào tạo chuyên biệt* : phát triển kỹ năng nghiệp vụ cho một số cán bộ chuyên viên phù hợp với nghiệp vụ đặc thù của họ mà chương trình đào tạo tập trung chưa đáp ứng được, và/hoặc các khóa đào tạo được đơn vị tư vấn Hợp phần A khuyến nghị .

Nội dung đào tạo	Đối tượng hướng đến		
	Cán bộ quản lý cấp cao	Cán bộ quản lý cấp trung	Cán bộ chuyên môn
Giới thiệu về tiêu chuẩn kế toán quốc tế áp dụng cho các tổ chức tài chính		x	x
Dự toán ngân sách		x	x
Kế toán quản trị		x	x
Quản lý tài sản có tài sản nợ	x	x	x
Phân tích các hoạt động kinh doanh của tổ chức tài chính	x	x	x
Nghiệp vụ kinh doanh ngân hàng		x	x
Quản lý danh mục đầu tư		x	x
Tài trợ dự án		x	x
Phân tích các công cụ tài chính	x	x	x
Quản lý các khoản vay có vấn đề		x	x
Thẩm định dự án		x	x
Phòng chống rửa tiền	x	x	x
Kiểm soát nội bộ	x	x	x
Quan hệ công chúng (PR)		x	x
Các khóa luật đầu tư, luật doanh nghiệp, luật tín dụng…		x	x
Ngoại ngữ (Anh, Pháp)		x	x
Đào tạo theo khuyến nghị của tư vấn ở Hợp phần A	x	x	x

2) Danh sách dự kiến các khóa đào tạo Phần III:

Chương trình	Tên khóa đào tạo	Thời gian (ngày)	Số đợt	Đối tượng đào tạo
Chương trình phát triển kỹ thuật	Quản lý tài chính cho các cán bộ quản lý tài chính	5	2	Đội ngũ cán bộ phòng kế toán
	Quản lý tài chính cho các cán bộ không quản lý tài chính	3	2	Các cán bộ quản lý cao cấp
	Quản lý dự án tập trung vào xây dựng	5	2	Các cán bộ quản lý cao cấp và đội ngũ cán bộ quản lý dự án
Chương trình phát triển quản lý	Lập kế hoạch chiến lược	5	2	Cán bộ quản lý cao cấp và các trưởng phòng
	Đào tạo của cán bộ quản lý	3	3	Tất cả các cán bộ quản lý
	Quản lý nguồn nhân lực	5	3	Tất cả các cán bộ quản lý

Phụ lục II – Tổ chức Dự án

Công tác chủ dự án được giao cho HIFU đảm nhiệm.

Dự án sẽ được giám sát nội bộ bởi một nhóm cán bộ được chỉ định khi khởi động dự án.

Phần I và III

Dịch vụ của phần I và III sẽ được giao cho 1 hoặc 2 nhóm doanh nghiệp, được chọn qua đấu thầu quốc tế. Các nhà thầu có thể chào thầu cho 2 lô của cả gói thầu (Phần I và Phần III) và lý tưởng nhất là sẽ chọn 1 nhóm duy nhất chịu trách nhiệm về dự án.

Phần II

Dịch vụ của phần II sẽ do một công ty tư vấn duy nhất thực hiện. Tư vấn được chọn qua đấu thầu danh sách ngắn.

Đối với Phần II, sẽ có đại diện của HIFU, Sở Tài nguyên Môi trường và AFD để thực hiện nhiệm vụ theo dõi, thông qua và định hướng việc thực hiện nghiên cứu. Ban cũng có nhiệm vụ lựa chọn các doanh nghiệp hưởng thụ chương trình.

Phụ lục III – Chi phí dự kiến của Dự án

<u>Phần I</u> – **Tăng cường năng lực nội bộ HIFU**	**770 000**	**51,3 %**
Hợp phần A – Tăng cường năng lực quản lý	*335 000*	*44%*
Hợp phần B – Đào tạo nâng cao Chương trình đào tạo tập trung Chương trình đào tạo chuyên biệt	*435 000* *190 634* *244 366*	*56%*
<u>Phần II</u> – **Chương trình nâng cao phương pháp thực tiễn về trách nhiệm bảo vệ môi trường và xã hội tại TP. Hồ Chí Minh**	**500 000**	**33,3 %**
Hội thảo tập huấn chung cho các đơn vị	*10 000*	*2%*
UBND	*95 000*	*19%*
Bệnh viện	*120 000*	*24%*
Các công ty dịch vụ môi trường	*65 000*	*13%*
Các công ty xây dựng nhà ở xã hội	*60 000*	*12%*
HIFU	*20 000*	*4%*
Chi phí đi lại của các chuyên gia nước ngoài	*70 000*	*14%*
Chi phí khác (chương trình bổ sung sau khi xác định nhu cầu	*60 000*	*12%*
<u>Phần III</u> – **Tăng cường năng lực các chủ dự án được tài trợ bởi hạn mức tín dụng AFD**	**230 000**	**15,4 %**
Chương trình đào tạo	*230 000*	*100 %*
Tổng	**1 500 000**	**100%**

Đối với phần I, ngân sách dự kiến khoảng 600 ngày dịch vụ với :

- Hợp phần A (tăng cường năng lực quản lý/ các dịch vụ tư vấn) : 4 dịch vụ với mức 3 tháng người.
- Hợp phần B (đào tạo nâng cao) :

  + *Chương trình đào tạo tập trung phát triển kỹ năng nghiệp vụ và kỹ năng quản lý cho tất cả cán bộ chuyên viên :* với 7 khóa học được bố trí thành 16 lớp học, mỗi lớp học từ 20 - 25 học viên, chi phí tính bình quân cho từng lớp học là 11.900EUR.

  + *Chương trình đào tạo chuyên biệt phát triển kỹ năng nghiệp vụ cho một số cán bộ chuyên viên phù hợp với nghiệp vụ đặc thù của họ theo khuyến nghị của nhóm tư vấn của hợp phần A:*

  Dự kiến mỗi chuyên đề đào tạo sẽ cử từ 4-6 lãnh đạo và chuyên viên HIFU sẽ tham gia vào mỗi khóa đào tạo. Nội dung tiêu đề chính thức các khóa học sẽ phụ thuộc vào thực tế các khóa đào tạo có trên thị trường, phần ngân sách còn lại sau khi thanh toán

các khóa đào tạo trước đó và đề xuất của tư vấn hợp phần A và các mục tiêu ưu tiên của HIFU.

Đối với phần II, ngân sách dự kiến 455 ngày người.

Đối với phần III, dự kiến hợp phần này sẽ tập trung vào nhóm đối tượng khoảng 300 người trên tổng số khoảng 750 nhân viên được lựa chọn trước đó.

Mức kinh phí phân bổ cho từng hạng mục chỉ là dự kiến và có thể được điều chỉnh qua lại kinh phí giữa các hạng mục dựa trên đề xuất kỹ thuật của các nhà cung cấp dịch vụ trúng thầu, các nhu cầu thực tế cần ưu tiên của HIFU và được AFD có ý kiến không phản bác.

Phụ lục IV – Danh sách các chỉ số của Dự án

Những chỉ số từ các báo cáo hoạt động của các đơn vị thực hiện :

- Số người được đào tạo :
  + Giá trị : 360
  + Đơn vị tính : số người được đào tạo

- % học viên đạt trình độ mà khóa đào tạo yêu cầu/hướng tới.
- Số giờ học theo từng trình độ
- Số phương tiện hỗ trợ đào tạo được lập

Phụ lục V: Mẫu thư cam kết do Chủ dự án gửi AFD

Gửi : AFD Hà Nội

Thưa Ngài,

Theo Thỏa ước tài trợ số ngày (gọi tắt là "Thỏa ước") được ký kết giữa AFD và Chính phủ, mà chúng tôi đã nhận được bản tiếng Pháp và tiếng Việt.

Những thuật ngữ viết hoa được sử dụng mà không được định nghĩa trong công văn này có nghĩa như được nêu trong Thỏa ước.

Như đã nêu ở yêu cầu tài trợ số của Bộ Kế hoạch & Đầu tư gửi AFD vào ngày và phù hợp với quyết định số ngày của Cơ quan Chủ quản phê duyệt Dự án và Khoản viện trợ, Chính phủ đã dành Khoản viện trợ của AFD cho Chủ dự án/Cơ quan chủ quản để thực hiện Dự án:

Chủ dự án hiểu rõ những nội dung của Thỏa ước và qua công văn này cam kết với AFD rằng:

- tôn trọng các luật lệ và quy định có thể được áp dụng, nhất là Nghị định 131 ;
- tuân thủ các nghĩa vụ của Chủ dự án theo điều khoản của Thỏa ước ;
- quản lý và sử dụng Khoản viện trợ một cách hiệu quả và phù hợp với nội dung và mục tiêu của Dự án đã được phê duyệt ;
- thông báo với AFD trong thời hạn sớm nhất về mọi vấn đề phát sinh có thể ngăn cản việc thực hiện tốt các cam kết nêu trên đây.

Công văn này được điều chỉnh bằng luật của Pháp và các tranh chấp nảy sinh từ việc hiểu và thực hiện sẽ được xét xử tại tòa án thẩm quyền tại Paris, Pháp.

Công văn này được lập và ký bằng tiếng Pháp và tiếng Việt. Trong trường hợp có sự khác biệt về hiểu công văn này thì chỉ có bản tiếng Pháp có giá trị

Chủ dự án

PROJET DE RENFORCEMENT DES CAPACITES DU FONDS D'INVESTISSEMENT DE HO CHI MINH-VILLE POUR LE DEVELOPPEMENT URBAIN (HIFU) ET DES GESTIONNAIRES DES PROJETS FINANCES PAR L'AFD

CONVENTION

CVN 6009 01 E

CONVENTION DE FINANCEMENT

Relative au Projet de renforcement des capacités du Fonds d'Investissement de Hô Chi Minh-Ville pour le Développement Urbain (HIFU) et des gestionnaires des projets financés par l'AFD

N°CVN6009 01 E

ENTRE :

- Le MINISTERE DU PLAN ET DE L'INVESTISSEMENT agissant au nom et pour le compte du GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM,
  représenté(e) par M. CAO Viet Sinh, Vice Ministre

  agissant en qualité en conformité des pouvoirs qui lui ont été conférés à cet effet

  Ci-après le « Ministère »

D'UNE PART

ET

- **L'AGENCE FRANCAISE DE DEVELOPPEMENT,**

  Etablissement public industriel et commercial dont le siège est à PARIS XII°-, 5, rue Roland Barthes Immatriculée au registre du commerce et des sociétés de Paris sous le numéro B 775 665 599

  représentée par M. Alain HENRY, Directeur de l'agence de Hanoï,

  agissant ès qualités et en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés à cet effet, en conformité de la résolution n°C20060339 du Directeur Général de ladite AFD en date du 26 décembre 2006.

  Ci-après l' « AFD »

D'AUTRE PART,

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIT :

TABLE DES MATIERES

PREAMBULE **3**

ARTICLE 1 - DEFINITIONS 3
ARTICLE 2 - OBJET DE LA CONVENTION ET AFFECTATION DES FONDS - 4
ARTICLE 3 - TAXES ET IMPOTS - 4
ARTICLE 4 - CONDITIONS SUSPENSIVES DU VERSEMENT DES FONDS - 4
ARTICLE 5- VERSEMENT DES FONDS – 4
ARTICLE 6 - MODALITES DE VERSEMENT DES FONDS- 5
ARTICLE 7 - AJOURNEMENT OU REJET DES DEMANDES DE VERSEMENT - 6
ARTICLE 8 - DUREE - RESILIATION - 7
ARTICLE 9 - ATTRIBUTION ET PASSATION DES MARCHES 7
ARTICLE 10 - DECLARATIONS ET ENGAGEMENTS – 9
ARTICLE 11 - FRAIS ACCESSOIRES - ENREGISTREMENT - 10
ARTICLE 12 - ELECTION DE DOMICILE - 10
ARTICLE 13 - DROIT APPLICABLE ET ATTRIBUTION DE JURIDICTION - 10
ARTICLE 14 - LANGUE 11

Annexe I – Description du Projet **12**

Annexe II - Organisation du Projet **16**

Annexe III– Coût prévisionnels du Projet **17**

Annexe IV – Liste des indicateurs de résultat du Projet **18**

Annexe V – Modèle de lettre d'engagement à envoyer par le Maître d'œuvre à l'AFD **19**

PREAMBULE

Le gouvernement de la République Socialiste du Vietnam a sollicité l'Agence Française de Développement pour financer un programme de renforcement des capacités du Fonds d'Investissement de Hô Chi Minh Ville pour le Développement Urbain (HIFU), des autorités de HCMV et de ses clients et partenaires notamment dans les secteurs de la santé, de l'éducation, de l'environnement et du logement social.

Ce Projet s'inscrit dans les actions de coopération de la France avec le Vietnam, comme en atteste la signature de la présente convention par Monsieur l'Ambassadeur de France au Vietnam, Hervé BOLOT.

Les parties entendent que leurs obligations soient définies par les dispositions énoncées ci-après et les annexes qui en font partie intégrante.

Ceci exposé il est convenu ce qui suit :

Article 1 - Définitions

Dans la présente convention, le terme :

- « **Agence Hanoi** » désigne l'agence de Hanoi de l'AFD,
- « **Annexe(s** » désigne la ou les annexes jointes à la présente convention,
- « **Autorité de Tutelle** » (*Line Agency* au sens du Décret 131) désigne le Comité Populaire de Hô Chi Minh Ville,
- « **Décret 131** » désigne le Décret No.131/2006/ND-CP pris par le Gouvernement en date du 9 Novembre 2006 relatif à la gestion et à l'utilisation de l'aide publique au développement,
- « **Frais Commerciaux Extraordinaires** » désigne toute commission non mentionnée au marché principal ou qui ne résulte pas au moins d'un contrat autonome en bonne et due forme faisant référence à ce marché, toute commission qui ne rétribue aucun service légitime effectif, toute commission versée dans un paradis fiscal, toute commission versée à un bénéficiaire non clairement identifié ou à une société qui a toutes les apparences d'une société de façade,
- « **Gouvernement** » désigne le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam.
- « **Maître d'œuvre** » (*Project Owner* au sens du Décret 131) désigne le Fonds d'Investissement de Hô Chi Minh Ville pour le Développement Urbain (HIFU),
- « **Projet** » désigne le projet dont la description et le coût sont donnés en Annexe 1,
- « **Subvention** » désigne le concours sous forme de don mis à la disposition du Gouvernement par l'AFD aux termes de la présente convention.

Article 2 - Objet de la convention et affectation des fonds -

L'AFD met à la disposition du Gouvernement, qui accepte, une Subvention d'un montant maximum de un million cinq cent mille (1 500 000) euros.

Cette Subvention est mise à la disposition de l'Autorité de tutelle par le Gouvernement.

Le bénéficiaire final (au sens du terme français) de la Subvention est le Maître d'œuvre.

Il est convenu que toutes les sommes figurant dans le texte de la présente convention exprimeront des euros, sauf mention expresse d'une autre monnaie.

Les fonds seront exclusivement affectés au financement des dépenses (tel que spécifié à l'article 3), relatives au Projet suivant la décomposition donnée en annexes 1 à 3.

Article 3 - Taxes et impôts -

La subvention est exclusivement utilisée pour la réalisation du Projet, et ne couvre pas les taxes et impôts liés à l'exécution des services relevant du Projet.
Les prestataires de services participant à la réalisation du Projet doivent respecter les régimes de taxes et impôts définis par la loi vietnamienne, et l'accord franco-vietnamien de non – double imposition.

Article 4 - Conditions suspensives du versement des fonds -

Le versement des fonds sera subordonné à la réalisation des conditions suspensives suivantes :

a) Réception par le Directeur de l'Agence Hanoi de la notification officielle du Ministère du Plan et de l'Investissement de l'd'approbation du Projet et de la Subvention à laquelle sera annexée la décision d'approbation par l'autorité compétente.

b) Réception par le Directeur de l'Agence Hanoi de la lettre d'engagement (en version française et vietnamienne) conforme au modèle de lettre qui figure en Annexe 4, signée par le Directeur du Maître d'œuvre.

c) Signature, après avis de non-objection de l'AFD, du ou des Contrats entre HIFU et le ou les prestataires sélectionnés pour la mise en œuvre du Projet, et transmission à l'Agence Hanoi d'une copie signée du ou des Contrats.

Article 5- Versement des fonds –

Les fonds de la Subvention ne peuvent être versés au Maître d'œuvre que pour autant que les conditions prévues dans la présente convention sont satisfaites et agréées par l'AFD. Les demandes de versement seront adressées par le Ministère des Finances au Directeur de l'Agence Hanoi, sur la base des demandes de versement qui lui auront été préalablement adressées par le Maître d'œuvre.

Le versement des fonds sera effectué au Maître d'œuvre selon les conditions prévues à l'Article 6 "Modalités de versements des fonds".

Préalablement à la première demande, le Ministère des Finances communiquera à l'Agence Hanoi le nom et la qualité de la ou des personnes qui seront habilitées à signer en son nom et à contresigner les demandes de versement ainsi que le spécimen de leur signature.

De même, le Maître d'œuvre communiquera à l'Agence Hanoi le nom et la qualité de la ou des personnes qui seront habilitées à viser en son nom les documents afférents au dossier de versement ainsi que les spécimens de leur signature. L'habilitation de signer au nom du Maître d'œuvre doit être donnée à une personne faisant partie du Maître d'œuvre.

La date limite de versement des fonds est fixée au 31 décembre 2011 étant précisé que la dernière demande de versement des fonds devra parvenir à l'Agence au plus tard quinze (15) jours calendaires avant cette date. La fraction de la Subvention qui n'aurait pas été utilisée à cette date sera annulée de plein droit.

Les fonds seront virés par l'AFD à tout compte bancaire Hanoi ou à Paris qui aura été désigné à cet effet par le Ministère des finances en application des modalités de versement mentionnées ci-après. Par dérogation, l'AFD peut accepter que les fonds soient versés sur toute autre place déterminée en accord avec l'AFD. Ils seront versés chez tout établissement financier de cette place désigné par le Ministère des Finances et pour leur contre-valeur au jour du versement dans la monnaie ayant cours légal sur cette place.

Article 6 - Modalités de versement des fonds-

Les fonds seront versés dans les conditions suivantes :

1°/ Refinancement des dépenses payées par le Maître d'œuvre

Les fonds seront versés au Maître d'œuvre, à la demande du Ministère des Finances, par versements successifs et sur justification des dépenses payées par le Maître d'œuvre. Le Maître d'œuvre sera tenu d'accompagner ses demandes de versement des pièces attestant que les dépenses ont bien été réglées.

Les pièces justificatives, telles que mémoires ou factures acquittées, pourront être présentées sous forme de copies certifiées conformes à l'original par le Maître d'œuvre et devront mentionner les références et les dates des ordres de paiement.

L'AFD pourra, en outre, demander au Maître d'œuvre tout document prouvant que l'investissement correspondant à ces dépenses a bien été réalisé.

2°/ Versements directs par l'AFD aux prestataires

a) Le Ministère des Finances pourra demander à l'AFD d'effectuer des versements directs en faveur des prestataires concourant à la réalisation du Projet, en particulier à la demande du Maître d'œuvre.

Le Ministère des Finances adressera à l'Agence Hanoi toutes les instructions nécessaires pour permettre à celle-ci d'effectuer les versements directs demandés, accompagnées des mémoires, factures ou demandes d'acompte qui pourront être présentés sous forme de copies certifiées conformes à l'original par le Maître d'œuvre.

b) L'AFD, agissant en qualité de mandataire du Ministère des Finances, n'aura à aucun moment à vérifier s'il existe un empêchement notamment juridique aux versements demandés. L'AFD se réserve toutefois le droit de rejeter ces demandes de versement au cas où elle aurait connaissance d'un tel empêchement.

c) Dans la mesure où des acomptes seraient versés directement par l'AFD à un prestataire au titre de marchés conclus pour la réalisation du Projet, le Maître d'œuvre s'engage à déléguer l'établissement de crédit en faveur de l'AFD, si celle ci en fait la demande, au titre de toute garantie bancaire de restitution qui les couvrirait.

En outre, lorsque les marchés conclus pour la réalisation du Projet et financés par l'AFD prévoient la délivrance d'une garantie de bonne fin ainsi que d'une garantie bancaire se substituant à la retenue de garantie, le Maître d'œuvre s'engage à déléguer l'établissement de crédit en faveur de l'AFD, si celle ci en fait la demande, au titre de ces garanties.

3°/ Sous forme d'avances renouvelables

Le Ministère des Finances pourra demander à l'AFD la mise en place d'avances renouvelables.

A cet effet, lorsque les conditions suspensives énoncées à l'article 4 ci-dessus seront remplies, l'AFD effectuera un versement initial d'un montant maximum de 30 000 Euros sous réserve de la remise d'un plan prévisionnel des dépenses ayant reçu l'avis de non objection de l'AFD.

Ces avances renouvelables seront versées par l'AFD à la demande du Ministère des Finances à un compte bancaire spécial ouvert au nom du Projet chez tout établissement financier désigné à cet effet par le Maître d'œuvre après non-objection de l'AFD. L'AFD se réserve la faculté de demander des relevés de ce compte bancaire.

Les décaissements effectués sur ce compte devront être exclusivement affectés aux composantes du Projet décrites aux Annexes 1 à 3. Le renouvellement de l'avance sera effectué au maximum à hauteur et au fur et à mesure de la présentation des justificatifs de l'utilisation des fonds de l'avance précédente et du paiement des dépenses correspondantes ; et sur présentation d'un plan prévisionnel des dépenses actualisé. L'AFD ne donnera pas suite à la demande de renouvellement tant que le dossier des pièces justificatives ne sera pas complet.

Au terme des décaissements, le Ministère des Finances devra présenter, dans un délai maximum de six mois après le dernier Versement, les justificatifs à hauteur d'un montant égal au solde des versements restant à justifier.

L'AFD pourra demander le reversement du montant des fonds insuffisamment justifiés ou non justifiés dans un délai de douze mois après le versement de la dernière avance. Le reversement des fonds devra être effectué à première demande écrite de l'AFD, dans un délai de 30 jours ouvrables suivant la date d'envoi de cette demande écrite.

Article 7 - Ajournement ou rejet des demandes de versement -

L'AFD se réserve le droit d'ajourner et même de rejeter définitivement toute demande de versement :

- si le Ministère ne respectait pas l'un quelconque des engagements contractés envers l'AFD, soit au titre de la présente convention, soit au titre de tout autre acte signé avec l'AFD,

- si le Maître d'œuvre ne respectait pas l'un quelconque des engagements mis à sa charge (i) au titre de la présente Convention et acceptés par lui au moyen de la lettre envoyée au Directeur de l'Agence Hanoi selon le modèle figurant en Annexe 4 ou (ii) au titre de tout autre acte conclu dans le cadre de la réalisation du Projet,

- en cas de suspension des paiements par le Maître d'œuvre au titre du Projet,

- si le ou les contrats signés pour la réalisation du Projet étai(en)t résilié(s),

- si l'un quelconque des engagements pris par un tiers à la présente convention pour la réalisation du Projet n'était pas ou plus respecté,

- en cas de financement au moyen de la Subvention de matériels ou de secteurs sous embargo des Nations Unies, de l'Union Européenne ou de la France.

En outre, l'AFD se réserve le droit de rejeter toute demande de versement afférente à une ou plusieurs entreprises participant à la réalisation du Projet qui s'avèrerait figurer sur les listes des Nations Unies, de l'Union Européenne ou de la France en matière d'embargo et de lutte contre le terrorisme.

Article 8 - Durée - Résiliation -

a) Les dispositions de la présente convention resteront en vigueur pour une durée de cinq ans à compter de sa signature.

b) L'AFD se réserve le droit de résilier la présente convention sans formalité particulière dans le cas où la levée des conditions suspensives ne serait pas intervenue dans le délai de dix-huit mois à compter de la date de signature de la présente convention de Subvention.

c) L'AFD se réserve la faculté de résilier la présente convention dans tous les cas où le Ministère, l'Autorité de Tutelle ou le Maître d'œuvre ne respecterait plus l'un quelconque de ses engagements envers l'AFD, soit aux termes de la présente convention, soit aux termes de tout autre acte.

d) L'AFD se réserve la faculté de résilier la présente convention dans le cas où l'un des événements visés à l'article 7 "Ajournement ou rejet des demandes de versement" se réaliserait et où un accord à l'amiable ne pourrait être trouvé.

Le Ministère en sera informé par lettre recommandée de l'AFD et, à la demande de cette dernière, et en raison de ce (ou de ces) manquements, lui reversera la partie des fonds de la Subvention afférente à l'ensemble des désaccords.

Article 9 - Attribution et passation des marchés

1°/ Sous réserve des dispositions du paragraphe 2° / suivant, le Ministère prendra les mesures nécessaires pour que les principes de mise en concurrence et de transparence, dans le respect des normes internationalement reconnues et recommandées par l'OCDE pour l'attribution et la passation des marchés (notamment en ce qui concerne l'information et la présélection des fournisseurs, le contenu et la publication des dossiers d'appel d'offres, l'évaluation des offres et l'attribution des marchés) soient respectés, notamment par l'Autorité de Tutelle et le Maître d'œuvre, au cours de la réalisation du Projet.

Le Ministère prendra, en tant que de besoin, les mesures nécessaires pour adapter à ces principes les dispositions applicables localement aux marchés publics

2°/ Le Ministère prendra les mesures nécessaires pour que les marchés pour l'exécution des travaux ou des prestations de services nécessaires à la réalisation du Projet soient confiés (notamment par l'Autorité de Tutelle et le Maître d'œuvre) à des prestataires présentant des garanties à tous égards suffisantes quant à leur aptitude à les mener à bien. Aucune exception résultant des contrats au titre des marchés conclus ne pourra être opposée à l'AFD.

3°/ Le Ministère prendra les mesures nécessaires pour que le Maître d'œuvre fournisse à l'Agence Hanoi, dès qu'il les aura établies, les conditions d'organisation des appels d'offres destinés à la passation des marchés de biens et services financés sur la présente convention (régime de passation des marchés, date limite de dépôt des soumissions, coordonnées des personnes ou organismes à contacter) de telle sorte que l'AFD puisse effectuer une notification préalable au Comité d'aide au Développement de l'OCDE au plus tard trente (30) jours calendaires pleins avant la date d'ouverture de la période de dépôt des soumissions.

4°/ Le Ministère prendra les mesures nécessaires pour que le Maître d'œuvre soumette à la non-objection écrite de l'AFD :

- le choix de la procédure d'attribution,
- le dossier de pré-qualification et la liste des candidats pré-qualifiés, si cette procédure est appliquée,
- le dossier d'appel d'offres ou les documents de consultation des entreprises,

En outre, le Ministère prendra les mesures nécessaires pour que le Maître d'œuvre invite Agence Hanoi, en tant qu'observateur, si celle-ci en fait la demande, aux commissions d'ouverture des plis et à lui communiquer le procès-verbal d'ouverture des plis, et le rapport complet d'évaluation des offres accompagné d'une copie de l'offre que le Maître d'œuvre se propose de retenir. L'Agence Hanoi se réserve la faculté de demander copie de toutes les offres reçues.

5°/ Le Ministère prendra les mesures nécessaires pour que le Maître d'œuvre soumette à la non-objection écrite de l'AFD, préalablement à leur signature, les lettres de commande, marchés ou avenants auxdits marchés qu'il se propose de signer pour la réalisation du Projet.

Dans le cas où les travaux sont exécutés directement par le Maître d'œuvre, il s'engage également à communiquer à l'AFD, pour non-objection, les plans et les devis afférents à ces travaux.

6°/ Le Ministère déclare que la négociation, la passation et l'exécution de contrats (lettres de commande, marchés, etc.) financés par l'AFD n'ont pas donné et ne donneront pas lieu à perception de Frais Commerciaux Extraordinaires. Le Ministère prendra les mesures nécessaires pour que le Maître d'œuvre transmette à l'AFD toutes pièces justificatives sur les conditions d'exécution de ces contrats.

De manière générale, le Ministère prendra les mesures nécessaires pour qu'il ne soit pas (notamment par le Maître d'œuvre et l'Autorité de Tutelle) proposé ou donné à un tiers, demandé, accepté ou permis, directement ou indirectement, pour son propre bénéfice ou celui d'une contrepartie, aucun avantage indû, pécuniaire ou autre, constituant ou pouvant constituer une pratique de corruption au sens de la convention OCDE du 17 décembre 1997 relative à la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers.

7°/ Le Ministère donnera en outre des instructions au Maître d'œuvre afin d'introduire dans les contrats financés par l'AFD des clauses aux termes desquelles, l'entreprise contractante déclare :

a) Que la négociation, la passation et l'exécution du contrat n'a pas donné et ne donnera pas lieu à perception de Frais Commerciaux Extraordinaires et que, dans l'éventualité où des Frais Commerciaux Extraordinaires auraient été payés, elle s'engage à reverser un montant équivalent au Maître d'œuvre pour qu'il le restitue à l'AFD. Dans le cas d'un co-financement, le reversement sera proportionnel à la part financée par l'AFD.

b) Qu'elle n'a pas proposé et ne proposera pas, directement ou indirectement, des avantages quelconques (offres, promesses de dons, dons...) constituant ou pouvant constituer une infraction de corruption au sens de la convention OCDE du 17 décembre 1997 relative à la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers.

8°/ L'AFD se réserve le droit de suspendre, de rejeter ou d'annuler les versements de fonds au titre du Projet, de prononcer la résiliation de la présente Convention et d'exiger le remboursement des fonds déjà versés si une quelconque perception de Frais Commerciaux Extraordinaires ou une quelconque pratique de corruption est constatée à toute étape de la procédure de passation des contrats au titre du Projet et si le Ministère ne prend pas toutes les mesures appropriées pour remédier à la situation.

9°/ L'information des entreprises titulaires de contrats ou de commandes financés par l'AFD et au titre desquels une demande de versement des fonds est ajournée ou rejetée en application de la présente convention, relève de la responsabilité du Ministère. Celui-ci reconnaît cependant à l'AFD la faculté de les en informer également.

Article 10 - Déclarations et Engagements –

Le Ministère déclare :

- que la signature et l'exécution de la présente Convention ne constitueront aucune violation ou manquement à aucun contrat auquel il est partie ou à aucune loi ou règlement en vigueur au Vietnam,

- que la réalisation du Projet suit la règlementation et les procédures en vigueur.

Le Ministère s'engage (ou s'assurera que les mesures suivantes soient prises par les autorités compétentes, notamment le Maître d'œuvre et l'Autorité de Tutelle) pendant toute la durée du Projet à :

a) mettre à disposition du Projet le personnel nécessaire à la réalisation des objectifs,

b) s'assurer que les entreprises participant à la réalisation du Projet ne figurent pas sur les listes des Nations Unies, de l'Union européenne ou de la France en matière d'embargo ou de lutte contre le terrorisme,

c) s'assurer que les sommes investies dans le financement du Projet ne proviennent pas d'activités illicites au regard du droit français et du droit local et, notamment, sans que cette liste soit limitative, ne sont pas en rapport avec le trafic de stupéfiants, la fraude aux intérêts financiers des Communautés européennes, la corruption, les activités criminelles organisées ou le terrorisme. Le Ministère avertira en outre sans délai l'AFD au cas où il aurait connaissance d'informations faisant peser des soupçons sur le caractère illicite au regard du droit français et du droit local desdites sommes. Il s'assurera que le Maître d'œuvre et l'Autorité de Tutelle fassent de même,

d) négocier avec l'AFD toute modification du plan de financement exposé en Annexe 3, et à demander la non-objection préalable de l'AFD sur toute modification substantielle de tout ou partie des documents contractuels ou des éléments qui définissent les fondements du Projet,

e) faire son affaire, à des conditions jugées satisfaisantes par l'AFD, du financement de toutes dépenses non couvertes par la Subvention, y compris celle résultant de tout dépassement éventuel par rapport aux prévisions,

f) porter à la connaissance de l'AFD toute décision ou événement de nature à affecter sensiblement l'organisation, la réalisation et éventuellement le fonctionnement du Projet et, notamment, toute modification, de son équilibre financier, de sa réalisation technique ainsi que du contexte général ou sectoriel dans lequel il est mis en place,

g) communiquer à l'AFD, des rapports semestriels d'exécution technique et financière dans un délai de deux mois suivant la fin du semestre concerné, incluant les éléments d'analyse des indicateurs prévus à l'annexe 4, analyse qui fera l'objet d'une mise à jour annuelle,

h) communiquer à l'AFD un rapport général d'exécution, dans un délai de trois mois suivant l'achèvement du Projet,

i) autorise l'AFD à effectuer des missions de suivi et d'audit, ayant pour objet l'évaluation des conditions de réalisation et d'exploitation du Projet. A cet effet, le Maître d'œuvre s'engage à accueillir ces missions dont la périodicité et les conditions de déroulement, sur pièces et sur place, seront déterminées par l'Agence Hanoi, après consultation du Maître d'œuvre.

j) délègue à l'AFD, si celle ci en fait la demande, les indemnités d'assurances souscrites le cas échéant pour le compte du Maître d'œuvre par les entreprises concourant à la réalisation du Projet.

Article 11 - Frais accessoires - Enregistrement -

Seront considérés comme frais accessoires à la charge du bénéficiaire :
- Les commissions et frais afférents au transfert des fonds entre Paris et tout autre place déterminée en accord avec l'AFD dans les cas de restitution des fonds par le Bénéficiaire à l'AFD pour cause de mauvaise utilisation, de justifications insuffisantes ou d'utilisation illicite par exemple ;
- Les frais d'enregistrement si la réglementation vietnamienne impose l'enregistrement des subventions.

Article 12 - Election de domicile -

Pour l'exécution des clauses de la présente convention, les parties font élection de domicile, à savoir :

- l'AFD en son siège à PARIS,
  (RCS de Paris n° B 775 665 599)
  5 rue Roland Barthes, 75598 Paris cedex 12
  Télécopie : 01 44 87 99 39, Téléphone : 01 53 44 31 31

  le Ministère du Plan et de l'Investissement à Hanoï,
  2 Hoang Van Thu, Ba Dinh, Hanoi
  Télécopie 04 733 05 36, Téléphone 04 08 04 35 05

où tous actes de procédure pourront leur être valablement signifiés.

Article 13 - Droit applicable et attribution de juridiction -

Tout différend relatif à la validité, l'interprétation ou l'exécution de la Convention fera l'objet d'une négociation à l'amiable. Dans le cas où celle-ci ne pourra aboutir, le différend sera porté devant le Tribunal de Commerce de Paris.

Article 14 - Langue

Les originaux de la présente convention sont établis et signés en langue française et vietnamienne, la version française et la version vietnamienne faisant également foi.

Fait en six exemplaires originaux (trois en français, et trois en vietnamien

à Hanoi, le 02 Avril 2008

- l'AFD,



- le Ministère,



- Son Excellence M. Hervé BOLOT, Ambassadeur de France au Vietnam.



Annexe I – Description du Projet

I – Contexte et objectifs

En complément de la ligne de crédit AFD, une subvention de 1,5 millions d'euros est accordée au gouvernement vietnamien et mis à disposition du Fonds d'Investissement et Développement Urbain de Hô Chi Minh-Ville (HIFU), concerne le renforcement des capacités du HIFU, des autorités de HCM et des principaux partenaires et clients d'HIFU, notamment les institutions financées sur la ligne de crédit AFD dans les secteurs de la santé, l'éducation, l'environnement et le logement social.

La finalité du Programme est d'aider la municipalité d'Hô Chi Minh à répondre de manière efficace et innovante aux besoins croissants en matière d'infrastructures économiques et sociales de la région par le développement de pratiques axées vers le développement durable et la mesure des résultats.

Les objectifs spécifiques du projet sont les suivants :

- Renforcer les capacités des ressources humaines de HIFU pour l'aider à se préparer au défi du développement économique et social de la région ;
- Renforcer les capacités de gestion des institutions financées par la ligne de crédit AFD dans les secteurs de la santé, l'éducation, le logement social et l'environnement ;
- L'amélioration des pratiques de responsabilité sociale et environnementale à Hô Chi Minh Ville, pour aider HIFU, les autorités de HCM et ses principaux partenaires et clients de la région à se mettre en conformité avec les meilleures pratiques internationales en matière environnementale et sociale.

II - Contenu du projet

La subvention sera affectée en trois parties :

- **Partie I – (51,3 %)** : prestations de conseil (planification stratégique et gestion de bilan - gestion opérationnelle en finance, procédures de crédit, investissement et financement -), des ressources humaines et des systèmes d'information) et de formation continue pour le renforcement des capacités de HIFU.
- **Partie II – (33,3 %)**: La mise en place d'un programme d'amélioration des pratiques de responsabilité sociale et environnementale à Hô Chi Minh Ville. Le programme doit permettre de renforcer les capacités des autorités de la ville (Comités Populaires), de HIFU et de ses clients en la matière, sensibiliser les entreprises aux meilleurs pratiques internationales et accompagner les entreprises de services environnementaux pour l'obtention d'une certification internationale, de type ISO 14000. Le programme envisagé s'adressera en particulier aux autorités de la ville et aux entreprises des secteurs environnementaux et sociaux (santé, logement social et environnement); .
- **Partie III – (15,4%)** : renforcement des capacités (notamment de gestion) des entreprises financées sur la ligne de crédit dans les secteurs de la santé, de l'éducation, de l'environnement et du logement social. Les formations envisagées ciblent les directeurs des institutions qui ont des profils techniques de haut niveau mais manquent de compétences en gestion.

Le calendrier prévisionnel prévoit la mise en œuvre du projet pour une durée de 4 ans.

PARAPHE

Partie I : Renforcement des capacités de HIFU

L'objectif de cette partie du projet est de renforcer les ressources humaines et la gestion de HIFU, facteurs clés de sa réussite future avec 02 composantes principale.

- Composante A – Renforcement des capacités de gestion (prestations de conseil) : amélioration des capacités dans les domaines de la planification stratégique, la gestion de bilan (gestion opérationnelle en finance, procédures de crédit, investissement et financement), la gestion des ressources humaines et la gestion des systèmes d'information. Cette composante sera développée et mise en œuvre en étroite collaboration avec la direction de HIFU. Elle aboutira à la mise en place d'outils opérationnels concrets comme par exemple un système d'information intégré, des procédures de gestion des ressources humaines, des procédures de crédit et de gestion de bilan certifiées ISO 9001.

- Composante B – Renforcement des capacités des ressources humaines – (formation continue): développement des compétences techniques et managériales des dirigeants et cadres opérationnels avec notamment 02 programmes spécifiques :

    - Programme de développement des capacités techniques et managériales pour l'ensemble du personnel : la gestion des risques de change et de taux, l'analyse financière, risque de crédit et la structuration d'une offre de prêt, gestion financière, compétences managériales, capacité de négociation, services clients...;

    - Programme de développement des capacités techniques pour certaines catégories de cadres en lien avec leur métier (ce thème ne fait pas l'objet de la formation ci-dessus) et/ou pour des besoins spécifiques de formation qui auront été identifiés par l'équipe de consultants de la composante A : gestion comptable, gestion du budget, gestion actif-passif, introduction au système comptable international pour les institutions financières, lutte anti-blanchiment, évaluation de projet, financement de projet, instruments financiers, gestion de portefeuille, langues étrangères (anglais, français), ...

Les prestations envisagées sont destinées aux cadres supérieurs et moyens et certains salariés à haut potentiel de HIFU. Elles apporteront aux bénéficiaires une connaissance des meilleures pratiques et standards dans leurs métiers.

Partie II : Programme d'amélioration des pratiques de responsabilité sociale et environnementale à HCMV

Un premier diagnostic des pratiques actuelles de HIFU, de ses partenaires et des institutions financées par la ligne de crédit AFD a été réalisé par l'AFD en juillet 2007. Ce diagnostic a mis en évidence un besoin de renforcement des capacités et d'échanges d'expériences sur les évaluations environnementales et sociales de projets, sur l'intégration de critères environnementaux dans la conception des projets et sur le management environnemental de ces structures.

La mise en place d'un programme d'amélioration des pratiques de responsabilité sociale et environnementale à HCMV doit permettre de :

- Renforcer les capacités des autorités de la ville (Comités Populaires), HIFU et des clients de HIFU en matière d'évaluation E&S des projets (hôpitaux, entreprises de services en environnement et entreprises de construction de logement sociaux), par des actions de formation et d'accompagnement des acteurs aux meilleures pratiques internationales (AFD-BM) ;

- Sensibiliser les clients de HIFU aux meilleures pratiques, en matière de qualité environnementale en matière de construction et de gestion environnementale et sociale de ces structures par :
    - du transfert de connaissances
    - de la définition de méthodologies adaptées au contexte vietnamien
    - la réalisation de guides valorisant ces travaux à destination des professionnels

- Accompagner les entreprises de services environnementaux pour améliorer et valoriser leurs pratiques par l'obtention d'une certification internationale, de type ISO 14000.

Partie III : Renforcement des capacités des institutions financées par la ligne de crédit AFD

Cette partie du projet cible les directeurs des institutions publiques financées sur la ligne de crédit AFD ayant une formation supérieure dans des domaines techniques spécifiques (exemple: médecin, professeurs) mais manquant souvent de compétences en gestion. Le(s) maître(s) d'œuvre sélectionné(s) sera/seront chargé(s) d'élaborer et de dispenser une offre de formation groupée adaptée à leurs besoins. L'offre comprendra notamment un programme de formation continue à dominante financière et un programme de formation au management (planification stratégique, ressources humaines etc.).

A titre indicatif, cette partie pourrait cibler la participation d'environ 300 personnes sur environ 750 salariés au total pré-identifiés.

III – Liste indicative des formations dans le cadre du Projet – parties I et III

1) Liste indicative des cours pour les formations de la Composante B – Partie I :

Composante B – Renforcement des capacités des ressources humaines – (formation continue): développement des compétences techniques et managériales des dirigeants et cadres opérationnels avec notamment 02 programmes spécifiques :

- Programme de développement des capacités techniques et managériales pour l'ensemble du personnel :

Catégorie de programme	Intitulé du cours	Durée (jours)	Nombre de sessions	Cadre de direction	Cadre intermédiaire	Expert
Programmes de développement des compétences techniques	Gestion des devises et du risque de change	5	2		x	x
	Analyse financière	5	2		x	x
	Analyse crédit et montage de prêt	5	2		x	x
	gestion financière	5	2		x	x
	Capacités de négociation	5	3		x	x
Programmes de développement des capacités de management	Capacités de management	5	2	x	x	
	Satisfaction client	3	3		x	x

- Programme de développement des capacités techniques pour certaines catégories de cadres en lien avec leur métier et/ou pour des besoins spécifiques de formation qui auront été identifiés par l'équipe de consultants de la composante A :

Intitulé du cours	Public visé		
	Cadre de direction	Cadre intermédiaire	Expert
Introduction au système comptable international pour les institutions financières		x	x
Gestion du budget		x	x
Gestion comptable		x	x
gestion actif-passif	x	x	x
Analyse financière	x	x	x
Techniques bancaires		x	

Gestion de portefeuille		x	x
Financement de projet		x	x
Instruments financiers (analyse action / obligation, notation, valorisation et détermination de prix)		x	x
Gestion de prêt à risque		x	x
Evaluation de projet		x	x
Lutte anti-blanchiment	x	x	x
Contrôle interne	x	x	x
Relation publique		x	
Loi sur l'investissement, loi sur les opérations de crédit, loi sur les entreprises et les activités commerciales...		x	x
Langues étrangères (anglais, français)		x	x
Cours recommandés par l'équipe de consultant en charge de la composante A	x	x	x

2) Liste indicative des cours pour les formations de la Partie III :

Catégorie de programme	Intitulé du cours	Durée (jours)	Nombre de sessions	Public visé
Programmes de développement des compétences techniques	Gestion financière pour les cadres financiers	5	2	Département de la comptabilité
	Gestion financière pour les cadres non-financiers	3	2	Cadres de direction
	Project Management Focus on Construction	5	2	Cadres de direction et personnels en charge de la gestion de projet
Programmes de développement des capacités de management	Programmation stratégique	5	2	Cadres de direction et responsables de département
	Formation des cadres	3	3	Tous les cadres
	gestion des ressources humaines	5	3	Tous les cadres

Annexe II - Organisation du Projet

La maîtrise d'ouvrage du projet sera entièrement assurée par HIFU.

Le projet sera supervisé en interne par une équipe à désigner au démarrage du projet.

Partie I et III

La prestation des Partie I et III sera confiée à un ou deux groupements d'entreprises, sélectionnés par appel d'offre international. Les soumissionnaires pourront répondre aux deux lots faisant l'objet de l'appel d'offre (Partie I et Partie III) et dans l'idéal, un seul groupement sera responsable du projet.

Partie II

La prestation de la Partie II sera réalisée par un bureau d'étude unique recruté sur appel d'offre à partir d'une liste restreinte.

Pour la Partie II, un comité de pilotage sera créé au lancement du programme et sera notamment composé des représentants de HIFU, du DONRE et de l'AFD. Ces représentants aura pour fonction de suivre, valider et orienter le déroulement de l'étude. Il sera également chargé de sélectionner les entreprises bénéficiaires du programme.

Annexe III– Coût prévisionnels du Projet

Partie I : Renforcement capacités internes à HIFU	**770 000**	**51 ,3%**
Composante A - Renforcement des capacités de gestion	335 000	44 %
Composante B - Formation continue - Programme de développement des capacités techniques et managériales pour l'ensemble des cadres de HIFU - Programme de développement des capacités techniques pour certaines catégories de cadres en lien avec leur métier	435 000 190 634 244 366	56 %
Partie II : Programme d'amélioration des pratiques de responsabilité sociale et environnementale à HCMV	**500 000**	**33,3 %**
Comité Populaire	95 000	*19%*
Hôpitaux	120 000	*24%*
Entreprises de services environnementaux	65 000	*13%*
Entreprises de construction de logements sociaux	60 000	*12%*
HIFU	20 000	*4%*
Séminaire de formation commun	10 000	*2%*
Des déplacements intervenants étrangers	70 000	*14%*
Autres divers (compléments / programmes divers suite à l'identification des besoins)	60 000	*12%*
Partie III : Renforcement des capacités des institutions financées sur la ligne AFD **- Formation**	**230 000** **230 000**	**15,4 %** **100%**
TOTAL	**1 500 000**	**100%**

Pour la partie I, le budget indicatif prévoit environ 600 jours de prestation avec notamment :

- Composante A (renforcement des capacités de gestion/ prestations de conseil) :
  4 prestations de 3 hommes mois;
- Composante B (formation continue):
  + Programme de développement des capacités techniques et managériales pour l'ensemble du personnel : incluant 7 cours organisés en 16 sessions de 20 à 25 participants. Coût moyen par session estimé à 11 900 EUR.
  + Programme de développement des capacités techniques pour certaines catégories de cadres en lien avec leur métier et/ou pour des besoins spécifiques de formation qui auront été identifiés par l'équipe de consultants de la composante A :
    Environ 4 à 6 cadres et experts de HIFU participeront à chaque cours. La liste définitive des intitulés des cours dépendra de la disponibilité des cours sur le marché et du solde du budget après paiement des cours précédents, sur la base des propositions des consultants de la composante A et des priorités de HIFU.

Pour la partie II, le budget indicatif prévoit 455 jours hommes.

Pour la partie III, à titre indicatif, cette composante pourrait cibler la participation d'environ 300 personnes sur environ 750 salariés au total pré-identifiés.

L'allocation des différentes lignes budgétaires est estimative et pourrait varier sur la base des propositions techniques de l'attributaire et des priorités de HIFU, qui seront soumises à la non objection de l'AFD.

Annexe IV – Liste des indicateurs de résultat du Projet

Indicateurs fournis par les rapports d'activités des opérateurs :

- Nb de personnes bénéficiant d'une formation professionnelle :
  - Valeur : 360 ;
  - Unité de mesure : Nombre de personnes formées ;

- % d'apprenants ayant atteint le niveau requis/ visé par la formation.

- Nombre d'heures de formation dispensées par niveau

  Nombre de supports de formation créés

Annexe V – Modèle de lettre d'engagement à envoyer par le Maître d'œuvre à l'AFD

A : Agence Hanoi

[Référence Maître d'œuvre]

Fait à [ ] le [ ]

Monsieur,

Référence est faite à la Convention de Financement N° [ ] en date du [ ] (la « Convention ») signée entre l'AFD et le Gouvernement, dont nous accusons réception en version française et vietnamienne.

Les termes en majuscule utilisés dans la présente lettre et non définis par ailleurs ont le sens qui leur est donné dans la Convention.

Comme indiqué dans la requête de financement du MPI N° [...] adressée à l'AFD en date du [...] et à la décision d'approbation N° [ ] en date du [ ] du Projet et de la Subvention par l'Autorité de Tutelle, le Gouvernement a mis à disposition du Maître d'œuvre / de l'Autorité de Tutelle la Subvention de l'AFD pour la réalisation du Projet.

Le Maître d'œuvre a pris connaissance des termes de la Convention et s'engage par la présente envers l'AFD à :

- respecter l'ensemble de lois et règlements qui lui sont applicables, notamment le Décret 131 ;
- respecter l'ensemble des devoirs du Maître d'œuvre conformément aux dispositions de la Convention ;
- gérer et utiliser la Subvention de façon efficace et en conformité avec le contenu et les objectifs approuvés du Projet ;
- notifier l'AFD dans les meilleurs délais de la survenance de tout événement susceptible d'entraver la bonne réalisation des engagements mentionnés ci-dessus.

La présente lettre est régie par le droit français et les litiges nés de son interprétation ou de son exécution seront portés devant les tribunaux compétents de Paris, France.

Cette lettre est établie et signée en langue française et vietnamienne. En cas de différence d'interprétation de la présente lettre, seule la version française fera foi.

Le Maître d'œuvre